



ЦНИИПСК
им. МЕЛЬНИКОВА
(Основан в 1880 г.)



ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

К ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМУ СЛОВАРЮ для национальных нормативных документов реализующих Еврокоды

**ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА
К ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМУ СЛОВАРЮ
для национальных нормативных документов
реализующих Еврокоды**

Директор ЗАО «ЦНИИПСК
им. Мельникова»

Н.И. Пресняков

Руководитель темы:

Директор, доцент, канд.техн.наук

Н.И. Пресняков

Ответственный исполнитель:

Главный специалист, профессор,
д-р техн. наук

Ю.И. Кудишин

Москва 2014

СПИСОК ИСПОЛНИТЕЛЕЙ

Руководитель темы, директор, доцент, канд.техн.наук	Н.И. Пресняков
Ответственный исполнитель, главный специалист, профессор, д-р техн. наук	Ю.И. Кудишин
Зав. лабораторией ЛМБМ, д-р техн. наук	В.К. Востров
Исполнитель	А.В. Береснев
Исполнитель	Е.А. Понурова
Нормоконтролер	С.И. Бочкова

По заказу Общероссийской негосударственной некоммерческой организации «Национальное объединение саморегулируемых организаций, основанных на членстве лиц, осуществляющих подготовку проектной документации» в рамках выполнения работ по разработке национальных нормативных документов, гармонизированных с нормативными документами стран Евросоюза специалистами ЗАО «Центральный ордена Трудового Красного Знамени научно-исследовательский и проектный институт строительных металлоконструкций им. Н.П. Мельникова» подготовлена первая редакция Терминологического словаря для национальных нормативных документов реализующих Еврокоды¹».

Словарь содержит около 900 терминов и их определений на английском и русском языках.

¹ Еврокоды (Eurocodes) – европейские строительные стандарты, разработкой которых занимается комиссия Евросоюза с середины 70-х гг. В течение 15 лет Комиссия Евросоюза совместно с Комитетом представителей всех стран-членов ЕС руководила разработкой еврокодов. В 1990 г. Европейская комиссия на основе соглашения с Европейским комитетом по стандартизации (СЕН) передала право на разработку и издание еврокодов странам-членам Евросоюза, чтобы в дальнейшем присвоить им статус европейских стандартов. Для составления еврокодов был создан СЕН/ТК 250, секретариат которого находится в составе BSI (Британского института по стандартизации) [1].

Интеграция в российскую экономику материалов, оборудования и технологий строительного производства из стран Евросоюза требует тесного взаимодействия между российскими и европейскими специалистами, обеспечения языкового и смыслового согласования, упорядочения и унификации строительной терминологии, взаимной информированности в области строительства и архитектуры.

Настоящая работа посвящена созданию Терминологического словаря, необходимого при разработке национальных нормативных документов, гармонизированных с нормативными документами стран Евросоюза.

В качестве источника терминов использованы официальные версии стандартов (Еврокодов) на английском языке европейской системы нормативной документации в строительстве:

EN 1990	Еврокод 0: Основы проектирования сооружений
EN 1991-1-1	Еврокод 1: Воздействия на сооружения. Часть 1-1. Основные воздействия. Удельный вес, собственный вес и временные нагрузки на здания
EN 1991-1-2	Еврокод 1: Воздействия на сооружения. Часть 1-2. Воздействия при пожаре
EN 1991-1-3	Еврокод 1: Воздействия на сооружения. Часть 1-3. Снеговые нагрузки
EN 1991-1-4	Еврокод 1: Воздействия на сооружения. Часть 1-4. Ветровые нагрузки
EN 1991-1-5	Еврокод 1: Воздействия на сооружения. Часть 1-5. Основные воздействия. Температурные воздействия
EN 1991-1-6	Еврокод 1: Воздействия на сооружения. Часть 1-6. Основные воздействия. Воздействия при производстве строительных работ
EN 1991-1-7	Еврокод 1: Воздействия на сооружения. Часть 1-7. Основные воздействия – Аварийные воздействия
EN 1991-2	Еврокод 1: Воздействия на сооружения. Часть 2: Транспортные нагрузки на мосты
EN 1991-3	Еврокод 1: Воздействия на сооружения. Часть 3: Воздействия от кранов и механического оборудования
EN 1991-4	Еврокод 1: Воздействия на сооружения. Часть 4: Силосы, бункеры и резервуары
EN 1992-1-1	Еврокод 2: Проектирование железобетонных конструкций. Часть 1-1. Общие правила и правила для зданий
EN 1992-1-2	Еврокод 2: Проектирование железобетонных конструкций. Часть 1-2. Общие правила. Определение огнестойкости
EN 1993-1-1	Еврокод 3: Проектирование стальных конструкций. Часть 1-1. Общие правила и правила для зданий и сооружений
EN 1993-1-2	Еврокод 3: Проектирование стальных конструкций. Часть 1-2. Общие правила. Проектирование огнестойкости

- EN 1993-1-3 Еврокод 3: Проектирование стальных конструкций. Часть 1-3. Общие правила. Дополнительные правила для холодноформованных элементов и профилированных листов
- EN 1993-1-5 Еврокод 3: Проектирование стальных конструкций. Часть 1-5. Пластинчатые элементы конструкций
- EN 1993-1-6 Еврокод 3: Проектирование стальных конструкций. Часть 1-6. Оболочки
- EN 1993-1-7 Еврокод 3: Проектирование стальных конструкций. Часть 1-7. Прочность плоских листовых конструкций при действии поперечной нагрузки
- EN 1993-1-8 Еврокод 3: Проектирование стальных конструкций. Часть 1-8. Расчёт соединений
- EN 1993-1-9 Еврокод 3: Проектирование стальных конструкций. Часть 1-9. Усталостная прочность
- EN 1993-1-10 Еврокод 3: Проектирование стальных конструкций. Часть 1-10. Свойства трещиностойкости и прочности материала по направлению толщины проката
- EN 1993-1-11 Еврокод 3: Проектирование стальных конструкций. Часть 1-11. Проектирование элементов вантовых конструкций
- EN 1993-2 Еврокод 3: Проектирование стальных конструкций. Часть 2. Стальные мосты
- EN 1993-3-1 Еврокод 3: Проектирование стальных конструкций. Часть 3-1. Башни, мачты и дымовые трубы. Башни и мачты
- EN 1993-3-2 Еврокод 3: Проектирование стальных конструкций. Часть 3-2. Башни, мачты и дымовые трубы. Дымовые трубы.
- EN 1993-4-1 Еврокод 3: Проектирование стальных конструкций. Часть 4-1. Бункера
- EN 1993-4-2 Еврокод 3: Проектирование стальных конструкций. Часть 4-2. Резервуары
- EN 1993-4-3 Еврокод 3: Проектирование стальных конструкций. Часть 4-3. Трубы
- EN 1993-5 Еврокод 3: Проектирование стальных конструкций. Часть 5. Сваи и шпунты
- EN 1993-6 Еврокод 3: Проектирование стальных конструкций. Часть 6. Подкрановые конструкции
- EN 1994-1-1 Еврокод 4: Проектирование сталежелезобетонных конструкций Часть 1-1. Общие правила и правила для зданий и сооружений
- EN 1994-1-2 Еврокод 4: Проектирование сталежелезобетонных конструкций Часть 1-2. Общие правила проектирования с учётом огнестойкости
- EN 1994-2 Еврокод 4: Проектирование сталежелезобетонных конструкций Часть 2. Общие правила и правила для мостов
- EN 1995-1-1 Еврокод 5: Проектирование деревянных конструкций Часть 1-1. Общие правила и правила для зданий
- EN 1995-1-2 Еврокод 5: Проектирование деревянных конструкций Часть 1-2. Расчет конструкций на воздействие пожара
- EN 1995-2 Еврокод 5: Проектирование деревянных конструкций Часть 2. Мосты
- EN 1996-1-1 Еврокод 6: Проектирование каменных конструкций Часть 1-1. Общие пра-

	вила для армированных и неармированных каменных конструкций
EN 1996-1-2	Еврокод 6: Проектирование каменных конструкций Часть 1-2. Общие правила. Расчёт конструкций при пожаре
EN 1996-2	Еврокод 6: Проектирование каменных конструкций Часть 2. Проектные решения, выбор материалов и возведение каменных конструкций
EN 1996-3	Еврокод 6: Проектирование каменных конструкций Часть 3. Упрощённые методы расчета неармированных каменных конструкций
EN 1997-1	Еврокод 7: Геотехническое проектирование Часть 1. Общие правила
EN 1997-2	Еврокод 7: Геотехническое проектирование Часть 2. Исследования и испытания грунтов
EN 1998-1	Еврокод 8: Проектирование сейсмостойких сооружений Часть 1. Общие положения, сейсмические воздействия и требования по проектированию зданий
EN 1998-2	Еврокод 8: Проектирование сейсмостойких сооружений Часть 2. Мосты
EN 1998-4	Еврокод 8: Проектирование сейсмостойких сооружений Часть 4. Силосы, резервуары и трубопроводы
EN 1998-6	Еврокод 8: Проектирование сейсмостойких сооружений Часть 6. Башни, мачты и трубы
EN 1999-1-1	Еврокод 9: Проектирование алюминиевых конструкций Часть 1-1. Общие правила конструирования
EN 1999-1-2	Еврокод 9: Проектирование алюминиевых конструкций Часть 1-2. Проектирование конструкций с учётом огнестойкости
EN 1999-1-3	Еврокод 9: Проектирование алюминиевых конструкций Часть 1-3. Конструкции, подверженные усталостным нагрузкам
EN 1999-1-4	Еврокод 9: Проектирование алюминиевых конструкций Часть 1-4. Холодноформованные листовые конструкции
EN 1999-1-5	Еврокод 9: Проектирование алюминиевых конструкций Часть 1-5. Оболочки

При переводе на русский язык определений использованы международные и национальные стандарты, нормы проектирования, научно-техническая литература, энциклопедические словари, лексикографические ресурсы Интернета, а также изданные по строительству терминологические разработки и нормативные документы:

ГОСТ 1.1-2002	Межгосударственная система стандартизации. Термины и определения
ГОСТ 9.072-77*	Государственный стандарт Союза ССР. Единая система защиты от коррозии и старения. Покрытия лакокрасочные. Термины и определения
ГОСТ 2601-84	Государственный стандарт Союза ССР. Сварка металлов. Термины и определения основных понятий
ГОСТ 5272-68	Межгосударственный стандарт. Коррозия металлов. Термины
ГОСТ 17613-80	Межгосударственный стандарт. Арматура линейная. Термины

	и определения
ГОСТ 18110-72	Государственный стандарт Союза ССР. Плиты древесностружечные. Технология. Термины и определения
ГОСТ 19185-73	Государственный стандарт Союза ССР. Гидротехника. Основные понятия. Термины и определения
ГОСТ 24346-80	Межгосударственный стандарт. Вибрация. Термины и определения
ГОСТ 25150-82	Государственный стандарт Союза ССР. Канализация. Термины и определения
ГОСТ 25192-2012	Межгосударственный стандарт. Бетоны. Классификация и общие технические требования. Раздел 3. Наименование бетонов. Приложение А – Примеры
ГОСТ 26883-86	Межгосударственный стандарт. Внешние воздействующие факторы. Термины и определения
ГОСТ 27017-86*	Межгосударственный стандарт. Изделия крепежные. Термины и определения
ГОСТ 27555-87 (ИСО 4306-1-85)	Межгосударственный стандарт. Краны грузоподъемные. Термины и определения
ГОСТ 27593-88	Межгосударственный стандарт. Почвы. Термины и определения
ГОСТ 28198-89	Межгосударственный стандарт. Основные методы испытаний на воздействие внешних факторов. Часть 1. Общие положения и руководство. Раздел 4. Определения.
ГОСТ 30403-2012	Межгосударственный стандарт. Конструкции строительные. Метод испытаний на пожарную опасность. Раздел 3. Термины и определения.
ГОСТ 30515-97	Межгосударственный стандарт. Цементы. Общие технические условия. Приложение А – Термины и определения
ГОСТ 30813-2002	Межгосударственный стандарт. Вода и водоподготовка. Термины и определения
ГОСТ 31913-2011 (EN ISO 9229:2007)	Межгосударственный стандарт. Материалы и изделия теплоизоляционные. Термины и определения
ГОСТ Р 52086-2003	Государственный стандарт Российской Федерации. Опалубка. Термины и определения
ГОСТ Р 53697-2009 (ISO/TS 18173:2005)	Национальный стандарт Российской Федерации. Контроль неразрушающий. Основные термины и определения
ГОСТ Р 53786-2010	Национальный стандарт Российской Федерации. Системы фасадные теплоизоляционные композиционные с наружными штукатурными слоями. Термины и определения
ГОСТ Р 54257-2010	Национальный стандарт Российской Федерации. Надежность строительных конструкций и оснований. Основные положения и требования. Раздел 2. Термины и определения.
ГОСТ Р 55311-2012	Национальный стандарт Российской Федерации. Нефтяная и газовая промышленность. Сооружения нефтегазопромысловые морские. Термины и определения
ГОСТ Р ИСО 704-2010	Национальный стандарт Российской Федерации. Терминологическая работа. Принципы и методы. Раздел 3. Термины и определения.
ГОСТ Р ИСО 857-1-2009	Национальный стандарт Российской Федерации. Сварка и родственные процессы. Словарь. Часть 1. Процессы сварки металлов. Термины и определения
ГОСТ Р ИСО 857-2-2009	Национальный стандарт Российской Федерации. Сварка и

	родственные процессы. Словарь. Часть 2. Процессы пайки. Термины и определения
СТ СЭВ 2439-80	Стандарт совета экономической взаимопомощи. Изделия из стекла для строительства. Термины и определения
СТ СЭВ 3979-83	Стандарт совета экономической взаимопомощи. Плитки керамические. Термины и определения
СТ СЭВ 4926-84	Стандарт совета экономической взаимопомощи. Изделия асбестоцементные. Термины и определения
СНиП I-2	Официальные термины и определения в строительстве, архитектуре и жилищно-коммунальном комплексе. //М.: ФГУП ВНИИНТПИ Госстроя России, 2- изд., 2004. «Строительные нормы и правила. Общие положения. Строительная терминология». М.: Стройиздат, 1980. Англо-русский словарь по проектированию строительных конструкций (в порядке возрастания номеров Еврокодов), МНТКС, М., 2011 Терминологический словарь по строительству на 12 языках, ВНИИИС Госстроя СССР, М, 1986 Терминологический словарь по бетону и железобетону, ФГУП «НИЦ «Строительство» НИИЖБ им. А.А.Гвоздева, М., 2007
СНиП РК 1.01–03–2008	Строительная терминология. Строительные материалы и изделия, Астана, 2009
СНиП РК 1.01–04–2008	Строительная терминология. Строительные конструкции, Астана, 2009
СНиП РК 1.01–05–2008	Строительная терминология. Технология и организация строительства, Астана, 2009
СНиП РК 1.01–32–2005	Строительная терминология, Астана, 2006 Понятийно–терминологический словарь к СН РК EN 1990–1999/2011, Астана, 2010

Аналізу подвергались как термины и их определения, так и тексты Еврокодов. Термины расположены в порядке, определённом в каждой части Еврокода по возрастанию номеров Еврокодов.

Цель работы – разработка Терминологического словаря, необходимого для создания национальных нормативных документов, внедряющих Еврокоды.

При подготовке словаря ставились следующие задачи:

1. Добиться, по возможности, полной идентичности англо- и русскоязычной версий терминов и их определений, а при невозможности этого – ввести авторские определения, сохраняющие смысл оригинала.
2. Согласовать, по возможности, эквиваленты английских терминов и тексты определений с принятой русскоязычной терминологией, определённой в национальных стандартах.

Решение обеих задач связано с определенными трудностями, среди которых:

- структурные и лексические различия англо- и русскоязычной терминологии;
- отсутствие в ряде случаев общепринятых русскоязычных эквивалентов.

При разработке словаря учтено то обстоятельство, что один и тот же термин может иметь разное значение в соответствии с контекстом применения термина и особенностей его национальной трактовки, зависящей от сложившихся традиций национальных технических школ. В связи с этим не следует в предлагаемом словаре ожидать точных классических определений терминов, принятых в российской технической школе. Здесь представлены «европейские» трактовки терминов на английском языке с переводом их на русский язык, строго привязанные к контекстам европейских норм. Такая постановка при работе с оригиналами текстов евро норм обеспечит их более глубокое понимание с учетом различий национальных технических школ.

Работа выполнялась с участием специалистов по материалам конструкций, а также в области расчёта и проектирования металлических, железобетонных, деревянных и каменных конструкций зданий и сооружений, оснований и фундаментов, в том числе по методам расчёта и проектирования с учётом огнестойкости.

Словарь адресован работникам проектных, научно-исследовательских и управленческих организаций, занимающихся вопросами проектирования строительных конструкций, студентам, обучающимся в этом направлении. Он будет хорошим помощником преподавателям, магистрантам и аспирантам, слушателям отделений послевузовской переподготовки и повышения квалификации, а также широкому кругу специалистов, работающих с евро нормами.

Библиография

1. Градостроительный Кодекс РФ от 29.12.2004 №190-ФЗ (редакция от 05.12.2013)
2. Федеральный закон РФ от 27.12.2002 № 184-ФЗ О техническом регулировании (редакция от 01.09.2013)
3. Федеральный закон РФ от 30.12.2009 № 384-ФЗ Технический регламент о безопасности зданий и сооружений (редакция от 02.07.2013)

4. Федеральный закон РФ от 22 июля 2008г. № 123-ФЗ Технический регламент о требованиях пожарной безопасности (редакция от 25.06.2012)
5. ISO 6707-1:2004 Строительство зданий и гражданское строительство. Словарь. Часть 1. Общие термины
6. Англо-русский словарь по проектированию строительных конструкций (в порядке возрастания Еврокодов), МНТКС, М., 2011
7. Большой строительный терминологический словарь-справочник, Минсктиппроект, Минск, 2008
8. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. 70 000 слов и выражений. Изд. 14-е, стереотипное.// М.: Советская энциклопедия. – 1969. – 912 с.
9. Понятийно–терминологический словарь к СН РК EN 1990–1999/2011, Астана, 2010
10. Терминологический словарь по строительству на 12 языках, ВНИИС Госстроя СССР, М, 1986